

# Das verlorene rhetorische Bild bei der Übersetzung der Sure "الشمس" "Die Sonne" ins Deutsche

Dozent Mazin Jumaah Atiyah

Universität Bagdad – Sprachenfakultät - Germanistische Abteilung  
mazinjumaa@colang.uobaghdad.edu.iq

الصورة البلاغية الضائعة  
لدى ترجمة سورة الشمس الى الألمانية

م. مازن جمعة عطية

جامعة بغداد – كلية اللغات – قسم اللغة الألمانية  
البريد الالكتروني: mazinjumaa@colang.uobaghdad.edu.iq

## Zusammenfassung

Die Übersetzung des Heiligen Korans wirft seit langer Zeit viele Probleme auf. Das wichtigste davon ist die Meinungsverschiedenheit zwischen den muslimischen Gelehrten über die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit der Übersetzung des Korans. Der Grund dafür ist, dass es eindeutige Verse gibt, die besagen, dass der Koran in arabischer Sprache offenbart wurde z. B. "الشعراء:)" "بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ" (195) „in deutlicher arabischer Sprache“ (Bubenheim, S.375) In diesen Versen heißt es aber nicht ausdrücklich, dass es nicht erlaubt sei, den Koran zu übersetzen. Nach Meinung einiger Gelehrter, die die Übersetzung des Korans genehmigt haben, ist seine Übersetzung zulässig. Der Grund dafür ist, dass nicht jeder auf der Erde Arabisch spricht, während Gott, der Allmächtige, allen Menschen den Koran offenbart hat z. B. " (سبأ: 28) "وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ" „ Und Wir haben dich für die Menschen allesamt “ (Bubenheim, S.431) Wie können diejenigen, die das Arabische nicht sprechen, den Koran verstehen? Daher wurde die Übersetzung des Korans zugelassen, damit er alle Menschen erreichen konnte.

Da der Koran in seinen Suren eine große Rhetorik enthält, entstand die Idee dieser Studie, das rhetorische Bild der Sure "الشمس" „Die Sonne“ ins Deutsche zu übertragen. In dieser Forschung werden drei Koranübersetzungen von drei Übersetzern, Rudi Paret, Bubenheim und Max Henning, im Kontrast studiert.

**Schlusswörter: Die Übersetzung, der Koran, die Rhetorik, Sure "الشمس" "Die Sonne" und der Kontrast.**

## 1. Einleitung

Die Übersetzung des Heiligen Korans wirft seit langer Zeit viele Probleme auf. Das wichtigste davon ist die Meinungsverschiedenheit zwischen den muslimischen Gelehrten über die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit der Übersetzung des Korans. Der Grund dafür ist, dass es eindeutige Verse gibt, die besagen, dass der Koran in arabischer Sprache offenbart wurde z. B. "الشعراء: 195) (بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ" „in deutlicher arabischer Sprache“ (Bubenheim, S.375) In diesen Versen heißt es aber nicht ausdrücklich, dass es nicht erlaubt sei, den Koran zu übersetzen.

Nach Meinung einiger Gelehrten, die die Übersetzung des Korans genehmigt haben, ist seine Übersetzung zulässig. Der Grund dafür ist, dass nicht jeder auf der Erde Arabisch spricht, während Gott, der Allmächtige, allen Menschen den Koran offenbart hat z. B. "سبأ: 28) (وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ" „ Und Wir haben dich für die Menschen allesamt gesandt “ (Bubenheim, S.431) Wie können diejenigen, die das Arabische nicht sprechen, den Koran verstehen? Daher wurde die Übersetzung des Korans zugelassen, damit er alle Menschen erreichen konnte.

Da der Koran in seinen Suren eine große Rhetorik enthält, entstand die Idee dieser Studie, das rhetorische Bild der Sure "الشمس" „Die Sonne“ ins Deutsche zu übertragen. In dieser Forschung werden drei Koranübersetzungen von drei Übersetzern, Rudi Paret, Bubenheim und Max Henning, im Kontrast studiert.

Diese Studie wurde durchgeführt, um herauszufinden, was die Rhetorik der Sure "الشمس" „Die Sonne“ auf Arabisch ist und welche Fähigkeit der Übersetzer hat, diese Rhetorik in die deutsche Sprache zu übertragen. Und auch herauszufinden, ob es in der deutschen Sprache äquivalente Begriffe gibt, die denen in der Sure "الشمس" „Die Sonne“ entsprechen.

Wir hoffen, dass diese Studie sowohl für Deutsch- als auch für Arabischlernende, insbesondere für nicht-arabischsprachige Übersetzer, von Nutzen sein wird.

## 1. 1. Zur Problemstellung der Arbeit

Diese kontrastive Studie wurde zwischen dem Arabischen und dem Deutschen durchgeführt, um folgende Fragen zu beantworten:-

- Was ist die Rhetorik der Sure "الشمس" „Die Sonne“ im Heiligen Koran?
- Ist es möglich, das rhetorische Bild in der Sure "الشمس" „Die Sonne“ bei der Übersetzung ins Deutsche zu bewahren?
- Wer ist der Übersetzer, dem es gelungen ist, die Rhetorik in der Sure "الشمس" „Die Sonne“ ins Deutsche zu übertragen?
- Was passiert, wenn der Übersetzer das passende sprachliche Äquivalent nicht findet, um die Rhetorik ins Deutsche zu übertragen?

## 1. 2. Ziel der Arbeit

Diese Studie kann als Versuch angesehen werden, die in der Sure "الشمس" „Die Sonne“ enthaltene Rhetorik zu klären und welche Konnotationen in dieser Sure zu beobachten sind.

Das Ziel dieser Studie besteht außerdem darin, die Fähigkeit des Übersetzers zu ermitteln, die Bedeutungen und Konnotationen dieser Sure in die deutsche Sprache zu übertragen.

Diese Studie kann auch als Maßstab dafür dienen, festzustellen, ob es äquivalente deutsche Ausdrücke gibt, die die gewünschte Bedeutung in dieser Sure übertragen können.

## 2. Rhetorik des Korans

Die Rhetorik des Korans gilt als einer der wichtigsten Gründe seines Wunders.

Mit der Rhetorik des Korans meinen wir die Beredsamkeit seines Wortschatzes, die Solidität seiner Organisation, die semantische Regelmäßigkeit

seiner Bedeutung, die Pracht seiner Bedeutungen und die Genauigkeit seines Ausdrucks. (vgl. Daraz, 2005, S.153)

Als der Prophet Mohammad gesandt wurde, gaben die Araber die Rhetorik des Korans an, bis sie über die Bedeutung dieses Buches verwirrt waren. Es hatte einen tiefgreifenden Einfluss auf sie, den sie in anderen Redeformen nicht fanden. (vgl. AL-Badawi, 2005, S.43)

Der Koran verwendet die drei Bestandteile der Rhetorik in seinen Ausdrücken, Kontexten und Systemen, nämlich die Wissenschaft der Bedeutungen, die Wissenschaft der Aussage und die Wissenschaft der Redeverschönerung. (vgl. AL-Alawi, 2002, S.11)

Rhetorik bedeutet, sich selbst einen Sinn in bester Form zu vermitteln. (vgl. AL-Askari, , S.65)

Rhetorik wird in drei Haupttypen unterteilt:-

## 1. Die Wissenschaft der Bedeutungen:

Es ist die Wissenschaft, die sich mit der Kenntnis der Bedingungen von Sprachstrukturen und ihrer Übereinstimmung mit dem sie begleitenden Rahmen beschäftigt. Dieser Typ spielt eine wichtige Rolle bei der Offenlegung der Rhetorik des Heiligen Korans in Bezug auf die Kraft der Formulierung, die Schönheit der Beschreibung, die Pracht der Komposition und die gute Kürze. (vgl. AL-Alawi, 2002, S.11)

Auch ist es diejenige Wissenschaft, die sich mit den Methoden beschäftigt, die der Sprache anwendet, um die Bedeutung zu vermitteln.

Wie in dem Vers (الأنبياء 97) (وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا) (und das wahre Versprechen nahegerückt ist, dann werden sogleich die Blicke derjenigen, die ungläubig sind) (Bubenheim, S.330). Der edle Vers gilt als

herausragender Beweis für die Existenz der Bedeutungswissenschaft im Heiligen Koran, da wir darin zwei Arten der Bedeutungswissenschaft finden: Die erste ist die Aussage, wie sie der Vers vermittelt ein Nachrichtenstil, und der zweite ist die Vorstellung und die Nachstellung, die im Teil (شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا) (dann werden sogleich die Blicke derjenigen, die ungläubig sind) dargestellt werden, wo das Prädikat (شَاخِصَةٌ) in der ersten Stellung kommt.

Die Bedeutungswissenschaft umfasst Folgendes:-

- a. Die Aussage.
- b. Gestaltung.
- c. Die Vorstellung und die Nachstellung.
- d. Die Auslassung und das Erwähnen.
- e. Die Definition und Indefinition.
- f. Ellipse.
- g. Die Trennung und Verbindung.

## 2. Die Wissenschaft der Aussage:

Es ist diejenige Wissenschaft, die sich damit beschäftigt, die Geheimnisse zu kennen, die es ermöglichen, dieselbe Bedeutung auf unterschiedliche Weise und unter Berücksichtigung der Umstände ausdrücken lässt.

Diese Art versucht, die sprachlichen Prinzipien und Regeln zu klären, auf denen der heilige Koran berührt, um eine Bedeutung auf vielfältige und unterschiedliche Weise mit klarer Bedeutung zu vermitteln, z. B. durch Metapher, Metonymie und Gleichnis. (vgl. AL-Alawi, 2002, S.10)

Die Wissenschaft der Aussage umfasst Folgendes:-

- a. Das Gleichnis.
- b. Die Metonymie.
- c. Die Metapher.

### 3. Die Badi-Wissenschaft (Die Wissenschaft der Redeverschönerung) :

Es ist die Wissenschaft, die sich damit beschäftigt, herauszufinden, wie man die Rede verbessern und sie an den Rahmen anpassen kann, in dem sie dargelegt wird. Dieser Typ versucht, die Aspekte zu erforschen, die dem Heiligen Koran Eleganz, Anmut und Schönheit in Aussprache und Bedeutung verleihen. (vgl. AL-Hashimi, 2002, S.298)

Die Wissenschaft der Redeverschönerung umfasst Folgendes:-

- a. Die Bedeutungsverschönerungen.
- b. Die Ausspracheverschönerungen.

### 3. Überblick über die Sure " الشمس " ,, Die Sonne "

Es ist eine mekkanische Sure, ihre Versanzahl sind 15 Verse und sie wurde nach der Sure Al-Qadr offenbart. Sie ist eine kurze Sure mit einem Reim.

Diese Sure beginnt mit den mehreren Schwüren, da sie elf aufeinanderfolgende Schwüre in sieben Versen enthält, wo Allah bei der Sonne und dem Mond, dem Tag und der Nacht, dem Himmel und seiner Struktur, der Erde und ihrer Oberfläche und der Seele und ihrer Schöpfung schwor.

In diesem Schwur geht es darum, einerseits ihre Erhabenheit und Wichtigkeit zu erklären und zu erklären, dass niemand außer Allah sie erschaffen kann, und andererseits, um die funktionale Wechselbeziehung zwischen ihnen zu erklären.

Sonne und Mond sind unverzichtbar, jeder erfüllt seine Aufgabe. Tag und Nacht wechseln sich zum Wohle der Schöpfung und zu ihrem Nutzen ab. Es gibt kein Leben ohne Nacht, in der man ruhen kann, und es gibt kein Leben ohne Tag mit Sicht, in der die Menschen ihren Lebensunterhalt verdienen. Der Himmel bildet zusammen mit der Erde das Leben der Menschen, da er sie mit Regen, Wärme und allem, was ihnen nützt, versorgt, und die Erde, auf der sie gehen, von ihr essen,

pflanzen und sich im Osten fortbewegen , Westen, Norden und Süden. Um ihre Arbeit zu beenden und ihre Interessen zu sammeln.

Und die Seele, die Allah geschaffen und in sie Frömmigkeit und Unmoral, Dunkelheit und Licht, Führung und Betrug gelegt hat. Und die Seele, die Allah geschaffen hat und in die er Frömmigkeit und Unmoral, Dunkelheit und Licht, Führung und Täuschung gelegt hat, führte sie dann durch die Vermittlung Seiner Propheten und Bücher auf den Weg der Frömmigkeit und den Weg des Lichts, der Führung und des Vergnügens.

Allah erhellte diese Seele mit Vernunft und indem er die Propheten sandte, die den Menschen den Weg der Führung zeigten und ihnen den Weg der Täuschung und Sturheit verboten.

(vgl. Jamal, A. A., (2023))

Und Er offenbarte das Gleichgewicht, das niemals versagt: (قد أفلح من زكاها وقد خاب من دساها) (Wohl ergehen wird es ja jemandem, der sie läutert, und enttäuscht sein wird ja, wer sie verkümmern läßt.) (Bubenheim, S. 595)

Diese Sure enthält auch die Erwähnung des Volkes von Thamud, das arrogant war und die Warnung nicht beachtete.

In die Sure "الشمس" „ Die Sonne ” finden wir auch viele Aspekte der Beredsamkeit, darunter:

1. Der erste Aspekt: der semantische Kontrast, der die Sache und ihr Gegenteil, z. B. Sonne und Mond, Tag und Nacht, darstellt. Der Kontrast liegt hier in der Sache und ihrer Wirkung, nicht nur in der Sache, z. B. (والسما وما بناها)، (والأرض وما طحاها) (und dem Himmel und Dem, Der ihn aufgebaut hat, und der Erde und Dem, Der sie ausgebreitet hat) (Bubenheim, S. 595)
2. Der zweite Aspekt: Die Reihenfolge des Erscheinens vom Himmelskörper gemäß der Reihenfolge, in der er in der Sure erwähnt wird. Im ersten Vers



wurde die Sonne erwähnt und im zweiten Vers der Mond. Dann kam der nächste Vers und erwähnte den Tag, wo die Sonne erscheint, und dann die Nacht, wo der Mond erscheint.

3. Der dritte Aspekt: Erwähnung des Ortes, der Funktion und der Wirkung der in absteigender Reihenfolge genannten Himmelskörper und Phänomene. Es begann mit dem Himmel, in dem alle Himmelskörper fließen, dann mit der Erde, auf der der Einfluss dieser Himmelskörper und Phänomene auftritt. Anschließend wurde die Seele erwähnt, die diese Himmelskörper aufnimmt und von ihnen beeinflusst wird.
4. Der vierte Aspekt: Erwähnung verschiedener Beeinflussungsformen von Himmelskörpern, die für jeden Himmelskörper geeignet sind, wie z. B. der Aufbau, die Ausbreitung und die Schöpfung.
5. Der fünfte Aspekt: der semantische Kontrast in der Sure, zum Beispiel zwischen Unmoral und Frömmigkeit in einem Vers, Und zwischen der Läuterung und Täuschung in zwei aufeinanderfolgenden Versen, z.B. (قد أفلح من زكاها وقد خاب من دساها) (Wohl ergehen wird es ja jemandem, der sie läutert, und enttäuscht sein wird ja, wer sie verkümmern läßt.) (Bubenheim, S. 595)

#### **4. Meinung der Religionswissenschaftler über die Koranübersetzung**

Muslimische Gelehrte waren unterschiedlicher Meinung über die Übersetzung des Heiligen Korans, einige von ihnen erlaubten sie, andere lehnten sie ab. Diejenigen, die ihn ablehnten, das heißt diejenigen, die seine Zulässigkeit verweigerten, sahen den Koran Ist das Wort Allahs in einer klaren arabischen Sprache? Wie kann also ein Mensch mit seinen Worten die Offenbarung des Herrn der Welten vergleichen? (Vgl. A'rif, A., 2005, S. 7.)

Aber ist es logisch, dass jemand, der das Arabische nicht spricht, versteht, wenn der Koran mündlich gelesen wird? Meiner Meinung nach ist das irgendwie unmöglich. Sie sagten auch, dass der Koran arabisch sei und sein Geheimnis in seinem Arabischen besteht. Allah verbot, dass dieses Buch arabisch seien soll.

Da dieser Koran wie das geistige Wunder war, das Allah unserem Propheten Mohammad zuwies, mit dem er die damals für ihre Rhetorik berühmten Araber herausforderte, eine Sure wie diese zu erfinden. Wie lässt sich dieses Wunder also auf eine andere Sprache übertragen?

Diejenigen, die es erlaubten, sahen, dass es Menschen gibt, die das Arabische nicht sprechen und den Koran nicht verstehen können. Deshalb müssen wir uns bemühen, ihn für sie zu übersetzen, damit sie seine Bedeutung verstehen und wissen, was darin steht, so dass der Aufruf dazu innerhalb und außerhalb des Islams vollständig ist. (Vgl. Ebd.)

Tatsächlich ist es nicht möglich, die Bedeutungen des Korans von seinen Worten zu trennen, da seine Bedeutungen in den Strukturen und Anordnungen der Wörter verborgen sind, da jedes Wort darin eine bestimmte Bedeutung haben soll. Wenn der Übersetzer ein Wort aus dem Heiligen Koran weglassen wollte, dann hat er eine seiner Bedeutungen weggelassen, und wenn es ihm schien, Wörter hinzuzufügen, hat er eine Bedeutung hinzugefügt, die nicht zu seinen Bedeutungen gehört. (Vgl. Manşour, M. A., 1997, S. 458.)

## **5. Die Übersetzung der Sure „ الشمس „ Die Sonne ” ins Deutsche, Rudi Paret, Ridha und Max Henning am Beispiel**

In diesem Abschnitt werden wir einen Überblick über die Übersetzungen von Rudi Paret, der saudischen Übersetzung und Max Henning werfen, und sie miteinander vergleichen.

## 5. 1. Rudi Paret

### Die Übersetzung von Rudi Paret

Im Namen des barmherzigen und gnädigen Gottes

- 1- Bei der Sonne und ihrem Licht (wenn sie) morgens (aufgeht), (وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا)
- 2- beim Mond, wenn er ihr folgt, (وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا)
- 3- beim Tag, wenn er sie (in ihrem vollen Glanz) erstrahlen läßt, (وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَاهَا)
- 4- und bei der Nacht, wenn sie über sie kommt (und ihr Licht in Finsternis verwandelt)! (وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا)
- 5- Beim Himmel und (bei) dem, der (w. und (bei) dem, was) ihn aufgebaut, (وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا)
- 6- bei der Erde und (bei) dem, der sie ausbereitet, (وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا)
- 7- und bei einem (leden menschlichen) Wesen (w. bei einer Seele) und (bei) dem, der es geformt (وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا)
- 8- und ihm seine Sündhaftigkeit oder Gottesfurcht (oder): (je nachdem) die ihm einige Sündhaftigkeit oder Gottesfurcht?) eingegeben hat! (فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا)
- 9- Selig ist, wer es (von sich aus) rein hält (oder: (von seiner Sündhaftigkeit) reinigt; w. wohl ergeht es dem, der ...), (قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا)
- 10- aber enttäuscht wird (in seinen Hoffnungen), wer verkommen läßt (?). (وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا)
- 11- Die Thamüd ziehen (seinerzeit) in ihrer Widersetzlichkeit (den Gesandeten Gottes) der Lüge. (كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا)
- 12- (Damals) als ihr unseliger (Landsmann) auftrat (und sie zur Unbotmäßigkeit anstiftete). (إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا)
- 13- Der Gesandete Gottes sagte zu ihnen: , (Achtet auf) das Kamel Gottes, und daß es (richtig) zu trinken bekommt! (فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا)

14-Sie aber ziehen ihn der Lüge und brachten es zu Fall (indem sie ihm die Flechsen durchschnitten). Da kam ihr Herr (zur Vergeltung) für ihre Schuld mit seinem Zorn über sie (?) und ebnete die Erde über ihnen ein (?) (w. und ebnete sie (d.h. die Thmüd und ihre Wohnungen?) ein),  
 (فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوا وَهِيَ فَاذَمَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا)

15-ohne befürchten zu müssen dass das Folgen nach sich ziehen würde (?).  
 (وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا) (Rudi Paret, 1971, S. 359)

### 5.1.1. Die Bemerkungen der Übersetzung von Rudi Paret:

1. Rudi Paret verwendete das Wort (Licht), was (الضوء) oder (الضياء) im Arabischen bedeutet. Das Wort (الضحى) bedeutet nicht (الضوء) oder (الضياء). Vielmehr bezeichnet das Wort (الضحى) in den meisten Interpretationsbüchern eine bestimmte Zeitspanne, zu deren Merkmalen Licht oder das Erscheinen der Sonne gehören kann. Daher handelt es sich um eine bestimmte Tageszeit wie die anderen Tagesabschnitte, beispielsweise Nachmittag, Mittag, Sonnenuntergang und Nacht.
2. Im Wort (طحاهها) verwendete der Übersetzer das Verb (ausarbeiten), was bedeutet, damit (عمل بها) (arbeiten) oder es (أعد) (vorbereiten) oder (يحضر لشيء) (sich auf etwas vorbereiten). Was das Wort (طحاهها) angeht, bedeutet es, es flach zu machen, und es wäre besser gewesen, das Verb (ebnen) zu verwenden, was (سوى) (flach zu machen) bedeutet.
3. Bei der Übersetzung des Verses (ونفس وما سواها) verwendete Rudi Paret das Verb (formen), und dieses Verb gibt die Bedeutung von Form (الشكل) oder Formation (التشكيل) an, das heißt: entnommen aus Form (Form), das heißt, es wird von der Form (الشكل) übernommen, die Seele hat jedoch keine bestimmte Gestalt, damit wir sagen können, dass Er es

- geformt und ihm eine Form gegeben hat. Besser wäre es gewesen, das Verb (erschaffen) (يخلق) oder den Begriff (die Schöpfung) (الخلق) im gleichen Sinne zu verwenden.
4. Das Wort (أفلح) bedeutet (ظفر) (triumphieren) oder (فاز) (gewinnen), aber Rudi Paret wählte das Wort (selig), was eine gesegnete oder rechtschaffene Person bedeutet. Hier steht das Wort (selig) in der Position eines Adjektivs, während das Wort (أفلح) im Heiligen Koran in der Vergangenheitsform eines Verbes vorkam und ihm das Wort (قد) vorangestellt war, und hier weist es auf Betonung und Bestätigung hin, während wir diese Betonung in Rudy Barretts Übersetzung nicht finden.
  5. In der Übersetzung des Verses (وقد خاب من دساها) fällt uns auf, dass Rudi Paret den Satz im Passiv gebildet hat, um das Wort (خاب) auszudrücken. Er sagte: (wird enttäuscht), was besser zu sein scheint, wenn er den Satz in der Vergangenheitsform formulieren würde, wie sie im Korantext vorkommt, wo es heißt (hat enttäuscht), was genau hier (قد خاب) bedeutet.
  6. Auf Arabisch bedeutet das Wort (فعفروها), dass die Sehnen der Beine durchtrennt werden, damit das Kamel sitzen kann, damit sie es schlachten und wegen seiner großen Statur kontrollieren können. Daher stellen wir fest, dass Rudi Paret den Begriff (zu fallen bringen) verwendete, der dem Fallen kommt und die Bedeutung von „Töten“ oder „in das Töten fallen“ angibt, wie im Fall von Schlachten, wenn ein Kämpfer im Kampf fällt. wir sagen: (zu fallen bringen)
  7. Rudi Paret verwendete das Wort (Gott) anstelle von dem Wort (Allah).

## 5. 2. Die saudische Übersetzung (Bubenheim und Scheich Abdullah)

### Die Übersetzung von Bubenheim und Scheich Abdullah

Im Namen Allahs , des Allerbarmes, des Barmherzigen

1. Bei der Sonne und ihrer Morgenhelle, (وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا)
  2. und dem Mond , wenn er ihr folgt, (وَالْقَمَرَ إِذَا تَلَاهَا)
  3. 3. und dem Tag, wenn er sie erscheinen läßt, (وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَاهَا)
  4. und der Nacht , wenn sie sie überdeckt, (وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا)
  5. und dem Himmel und dem , Der sie aufgebaut hat, (وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا)
  6. und die Erde und Dem, Der sie ausgebereitet hat! (وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا)
  7. und einer (jeden) Seele und Dem, Der sie zurechtgeformt hat.  
(وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا)
  8. und ihr dann ihre Sittenlosigkeit und ihre Gottesfurcht eingegebenhat!  
(فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا)
  9. Wohl ergehen wird es ja jemandem, der sie lächtet, (قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا)
  10. und enttäuscht sein wird ja, wer sie verkümmert läßt, (وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا)
  11. Die Thmüd erklärten in ihrer Auflehnung (die Botschaft) für Lüge,  
(كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا)
  12. als der Unseligte von ihnen sich erhob. (إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهُ)
  13. Allahs Gesandeter sagte zu ihnen; „ (Achtet auf) Allahs Kamelstute und ihre Trinkzeit:“ (فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا)
  14. sie aber bezichtigten ihn der Lüge, und so schnitten sie ihr die Sehnen durch. Da schmeterte ihr Herr Sünde nieder, und so ebnete Er über ihnen die Erde ein. (فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنبِهِمْ فَسَوَّاهَا)
  15. Und Er (Allah) fürchtet nicht die Folge davon. (وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا)
- (Der edle Qur,an, S.595)

### 5.2.1. Die Bemerkungen der Übersetzung von der saudischen Übersetzung:

1. Bei der Übersetzung von dem Wort (الضحى) kommt die saudische Übersetzung der Bedeutung des Korans viel näher als die Übersetzung von Rudi Paret.
2. In der Übersetzung des Verses (ونفس وما سواها) bemerken wir auch die Verwendung von (zurecht formen), einem Ausdruck, der dem Ausdruck von Rudi Paret ähnelt, der (formen) verwendete. Der Unterschied zwischen den beiden Übersetzungen besteht darin, dass in der saudischen Übersetzung das Wort (zurecht) vor dem Verb (formen) verwendet wurde, um zu betonen, dass der Prozess der Erschaffung der Seele vollständig und korrekt ohne jegliche Mängel erfolgte.
3. Was die Übersetzung des Verses betrifft (كذبت ثمود بطغواها), wurde in der saudischen Übersetzung das Wort (Botschaft) verwendet, das hier die göttliche Botschaft oder Nachricht bedeutet. Der Vers bezieht sich aber auf Thamuds Leugnung des Gesandten Allahs, und nicht das Leugnen der Botschaft. Dementsprechend ist Rudi Paret's Ausdruck zutreffender als der Ausdruck der saudischen Übersetzung. Er verwendete den Ausdruck (der Gesandte), was bedeutet: der Gesandte Allahs.

### 5. 3. Max Henning

#### Die Übersetzung von Max Henning

1. Bei der Sonne und ihrem Glanz, (وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا)
2. Und dem Mond, wann er ihr folgt, (وَالْقَمَرَ إِذَا تَلَآهَا)
3. Und dem Tag, wann er sie enthüllt, (وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّآهَا)
4. Und der Nacht, wann sie sie bedeckt, (وَاللَّيْلِ إِذَا يَغشَاهَا)
5. Und dem Himmel, und was ihn erbaute, (وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا)

6. Und der Erde, und was sie ausbereitete, (وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَّاهَا)
  7. Und der Seele, uns was sie bildete (وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا)
  8. Und ihr eingab ihre Schlechtigkeit und Förmigkeit, (فَالْهَمَّهَا فَجُورَهَا وَتَقْوَاهَا)
  9. Wohl ergetes ihm, der sie reinigte, (قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا)
  10. Und zuschanden geht der, der sie verdirbt. (وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا)
  11. Der Lüge zieht Thamüd (ihren Gresandeten) in ihrem Frevelmut, (كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهِ)
  12. Als sich der elendeste Wichte unter ihnen erhob, (إِذْ انْبَعَثَ أَشْقَاهِ)
  13. Und der Gesandete Allahs zu ihnen sprach: „(Dies ist) die Kamelin Allahs und ihre Tränke.“ (فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا)
  14. Sie aberziehen ihn der Lüge und zerschnitten ihr die Flechsen , und so vertilgte sie ihr Herr ob ihrer Sünde und verfuhr gegen alle gleich; . (فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا)
  15. Und er fürchtet nicht die Folge davon. (وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا)
- (Henning M., 2003, S. 359)

### 5. 3. 1. Die Bemerkungen der Übersetzung von Max Henning:

1. Das Basmala ist richtig, wenn das Wort (Allah) anstelle von dem Wort (Gott) verwendet wird.
2. Max Henning verwendete den deutschen Begriff (Glanz) als Ausdruck des koranischen Begriffs (وضحاها). Hier möchte ich darauf hinweisen, dass (الضحى) nicht Glanz oder Brillanz bedeutet und dass Henning mit dieser Begriffswahl keinen Erfolg hat.
3. Henning benutzte das Wort (wann), um sich auf das Wort (إِذَا) im Vers zu beziehen (وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا), getrennt von der saudischen Übersetzung und der Übersetzung von Rudy Barrett, der (wenn) verwendete, was ein



- Konditionalmittel im Vers ist, während das Wort (wann) auf die Zeit hinweist, bedeutet es hier (متى). Es ist wichtig zu sagen, dass die saudische Übersetzung und die Übersetzung von Rudi Paret der Bedeutung des Korans näher kamen als die Übersetzung von Max Henning.
4. Um den Korantext (فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا) auszudrücken, gelang es Max Henning, wenn er das Wort (Kamelin) verwendete, um das Wort (ناقة) zu bezeichnen, was hier in der deutschen Sprache das Weibliche bezeichnet, weil der Koran in dem Vers hieß es (ناقة الله) und nicht (جمل الله), während Rudi Paret den Begriff „Kamel“ verwendete, der die Bedeutung (جمل) angibt, und ich finde, dass er damit keinen Erfolg hatte.
  5. Im Vers (ناقة الله وسقياها) unterschieden sich die drei Übersetzungen von dem Wort (سقياها). Die saudische Übersetzung betrachtete das Wort (السقيا) als die Zeit des Wassertrinkens, also als einen bestimmten Zeitraum, den sie mit dem deutschen Begriff (Trinkzeit) bezeichnete. Während Rudi Paret davon ausging, dass das Wort (السقيا) als das Verb (يشرب) betrachtete, deshalb umwandelte er das Substantiv in ein Verb (trinken), meiner Meinung nach ist diese Übersetzung ungenau. Max Henning benutzte aber den deutschen Begriff (Tränke), der der Bedeutung des Korans näher kommt als die übrigen Übersetzungen.

## 6. Die Ergebnisse

Durch diese kontrastive Studie zwischen dem Arabischen und dem Deutschen haben wir bei der Übersetzung der Sure "الشمس" „Die Sonne“ in die deutsche Sprache festgestellt, dass es Ergebnisse gibt, die es verdienen, in dieser wissenschaftlichen Forschung erwähnt zu werden.

In diesem Unterkapitel fassen wir die wesentlichen Ergebnisse dieser Forschungsarbeit zusammen.

- Die Sure "الشمس" „Die Sonne“ enthält viele rhetorische Bilder
- Muslimische Gelehrte waren sich nicht einig über die Übersetzung des Korans, aber die Meinung war mit der Koranübersetzung, um die Menschen den Koran verstehen zu können, die das Arabische nicht sprechen.
- Einige Übersetzer haben bei der Übersetzung der Sure "الشمس" „Die Sonne“ ins Deutsche das rhetorische Bild verloren, weil sie keine äquivalenten sprachlichen Begriffe verwendeten.
- Es gibt rhetorische Bilder, die die deutsche Sprache nicht beschreiben kann, weil ihr äquivalente Begriffe fehlen.
- Bei der Übersetzung des rhetorischen Bildes begegnet der Übersetzer viele Schwierigkeiten, die darin besteht, die präzise Bedeutung herauszufinden.

## 7. Literaturverzeichnis

Deutsche Literaturen:

- Bubenheim und Scheich Abdullah, ( 1422 ): Der edle Quran und die Übersetzung seiner Bedeutungen in die deutsche Sprache. KSA.
- Henning, M., ( 2003 ), Der Koran Das heilige Buch des Islam. Germany.
- Rudi, P. , ( 1971 ), Der Heilige Koran, Germany.

## المصادر العربية:

- القرآن الكريم.
- البدوي، أحمد الببلي (2005)، من بلاغة القرآن، شركة نهضة مصر، ISBN: 977-14-2507-2، القاهرة، مصر.
- ALBadawi, A. A., (2005), min balaghet Alquran, sharikat nadhat misr, ISBN: 977-14-2507-2, Kairo, Eygept.
- العلوي، المؤيد بالله (1421 هـ) / (2002 م)، الطراز لأسرار البلاغة وعلوم حقائق الإعجاز (ط. الطبعة الأولى)، دارالكتب العلمية.
- AL-Alawi, A., (1421)H./ (2002)n.ch., altiraz liasrar albalagha wa olum haqaq alijaz, darulkutub ailimia.
- العسكري، أبو هلال، الفروق اللغوية. دار العلم والثقافة. ج. (1/65).
- Al-Askari, A., alforoq alughawia. Dar alilim walthaqafa. G.(1/65).
- الهاشمي، أحمد بن إبراهيم، جواهر البلاغة في المعاني والبيان البديع، المكتبة العصرية، بيروت. ج. (7/199).
- AL-Hashimi, A., jawahir albalagha fi almaani walbayan albadeea, almaktaba alasria, Beirut, G (7/199).
- جمال، عبد العزيز أحمد (2023)، صحيفة الوطن/ صوت عمان في العالم، الأحد 10 / ديسمبر 2023.
- Jamal, A. A., (2023), saheefat Alwatan/sout Oman fi alalem, Sunday, December 2023.
- دراز، محمد بن عبدالله، (1426 هـ) / (2005 م)، النبأ العظيم نظرات جديدة في القرآن الكريم، دار القلم للنشر والتوزيع.
- Daraz, M., (1426)H. / (2005) n.ch., alnaba aladheem nadharat jadeeda fi alquran alkareem, dar alqalam Ielnashr waltwazeeaa.
- عارف، عزيز، (2005)، نماذج من الخلل في ترجمة القرآن الكريم. الطبعة الأولى. بغداد.
- A'rif A., (2005), namadhij min alkhallal fi tarjamat alquran alkareem, 1. Auflage. Bagdad.

## الصورة البلاغية الضائعة

### لدى ترجمة سورة الشمس الى الألمانية

#### المستخلص

طرحت ترجمة القرآن الكريم العديد من المشاكل لفترة طويلة. وأهمها الخلاف بين علماء المسلمين حول جواز ترجمة القرآن أو عدم جوازها. والسبب في ذلك هو وجود آيات صريحة تقول بأن القرآن نزل باللغة العربية، مثل: (بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ) (الشعراء: 195) إلا أن هذه الآيات لم تنص صراحة على عدم جواز ترجمة القرآن. وعلى قول بعض أهل العلم الذين أجازوا ترجمة القرآن فإن ترجمته جائزة. والسبب في ذلك هو أنه ليس كل من على وجه الأرض يتكلم اللغة العربية، في حين أن الله تعالى أنزل القرآن على الناس كافة، مثلاً: «وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ» (سبأ: 28) فكيف يفهم القرآن من لا يتكلم العربية؟ ولذلك سمح بترجمة القرآن الكريم حتى يصل إلى الناس كافة. ولأن القرآن يحتوي على قدر كبير من البلاغة في سوره، فقد نشأت فكرة هذه الدراسة لترجمة الصورة البلاغية لسورة «الشمس» إلى اللغة الألمانية. في هذا البحث، تمت دراسة ثلاث ترجمات للقرآن الكريم لثلاثة مترجمين، رودي باريت، وبوبنهايم، وماكس هينينج، بصورة مقارنة. الكلمات المفتاحية: الترجمة والقرآن و البلاغة و سورة «الشمس» والمقارنة.